

قانون رقم ١٤١ لسنة ٢٠٠٩

بالترخيص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة بى بى ايجيبت برودكشن بى. فى.

BP EGYPT PRODUCTION B.V.

وشركة أيوك برودكشن بى. فى.

IEOC PRODUCTION B.V.

لتعديل اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول واستغلاله

فى منطقة رأس البر البحرية بدلتا النيل

الصادرة بموجب القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥ المعدل بالقانون رقم ٧ لسنة ٢٠٠١

والقانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

المادة الاولى

يرخص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة بى بى ايجيبت برودكشن بى. فى. BP EGYPT PRODUCTION B.V. وشركة أيوك برودكشن بى. فى. IEOC PRODUCTION B.V. لتعديل اتفاقية الالتزام الصادرة بموجب القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥ المعدل بالقانون رقم ٧ لسنة ٢٠٠١ والقانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة رأس البر البحرية بدلتا النيل وذلك وفقا لأحكام الاتفاقية المرافقة.

المادة الثانية

تكون للقواعد والإجراءات الواردة فى الاتفاقية المرافقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

المادة الثالثة

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٣ جمادى الآخرة سنة ١٤٣٠ هـ

(الموافق ١٦ يونية سنة ٢٠٠٩ م) .

اتفاق تعديل

اتفاقية الالتزام الصادرة بموجب القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥

المعدل بموجب القانون رقم ٧ لسنة ٢٠٠١

والقانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦

للبحث عن البترول واستغلاله

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة بى بى ايجيبت برودكشن بى. فى.

و

شركة ايوك برودكشن بى. فى.

فى

منطقة رأس البر البحرية

بدلتا النيل

تحرر اتفاق التعديل هذا فى اليوم من شهر ٢٠٠٩
بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى "ج.م.ع." أو "الحكومة")
والهيئة المصرية العامة للبترول، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧
لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى "الهيئة") وشركة بى بى
ايجيبت برودكشن بى. فى. ، وهى شركة ذات مسئولية محدودة مؤسسة وقائمة وفقاً
لقوانين هولندا (ويطلق عليها فيما يلى "بى بى") وشركة أيوك برودكشن بى. فى. ،
وهى شركة ذات مسئولية محدودة مؤسسة وقائمة وفقاً لقوانين هولندا (ويطلق عليها
فيما يلى "أيوك") (ويطلق على بى بى وأيوك مجتمعين فيما يلى "المقاول" وعلى كل
منهما منفرداً "عضو المقاول").

**AMENDMENT AGREEMENT
OF THE CONCESSION AGREEMENT
ISSUED BY VIRTUE OF LAW NO. 88 OF 1995
AS AMENDED BY VIRTUE OF LAW NO. 7 OF 2001
AND LAW NO. 80 OF 2006
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
BP EGYPT PRODUCTION B.V.
AND
IEOC PRODUCTION B.V.
IN
RAS EL BARR OFFSHORE AREA
NILE DELTA**

This Amendment Agreement is made on this... ..day of....., 2009, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), BP EGYPT Production B.V., a limited liability company organized and existing under the laws of the Netherlands (hereinafter referred to as "BP") and IEOC Production B.V., a limited liability company organized and existing under the laws of the Netherlands (hereinafter referred to as "IEOC"), (BP and IEOC hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR" and individually as "CONTRACTOR MEMBER").

تفسير

حيث أنه قد تم توقيع اتفاقية التزام بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أموكو مصر رأس البر بي. في. وشركة أيوك كو. إنك. بموجب القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥، المعدل بموجب القانون رقم ٧ لسنة ٢٠٠١ والقانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة رأس البر البحرية، دلتا النيل (ويطلق فيما يلي على القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥ وتعديلاته "اتفاقية الالتزام")، وحيث أن شركة أموكو مصر رأس البر بي. في. تنازلت عن كل حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها بموجب اتفاقية الالتزام إلى شركة بي بي ايجيبت برودكشن بي. في.، وحيث أن شركة أيوك كو. إنك. تنازلت عن كل حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها بموجب اتفاقية الالتزام إلى شركة أيوك برودكشن بي. في.، وحيث أن المقاول قد تقدم بطلب لتعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة باتفاقية الالتزام، ولذلك، فقد اتفق أطراف اتفاق التعديل هذا على ما هو آت:

المادة الأولى

فيما عدا ما يتحدد خلافاً لذلك فيما يلي، يكون للكلمات والعبارات المعرفة في اتفاقية الالتزام ذات المعنى في اتفاق التعديل هذا.

المادة الثانية

تضاف فقرتان جديدتان (ت) و(ث) في نهاية المادة الأولى من القانون رقم ٨٨ لسنة ١٩٩٥ لتقرأ كالتالي:

(ت) "الغاز الحالي" يعني ذلك الغاز المنتج من آبار حُفرت قبل ٢٠٠٩/١/١

(ث) "الغاز الجديد" يعني ذلك الغاز المنتج (١) من آبار جديدة يتم حفرها بعد

٢٠٠٩/١/١ و/أو (٢) نتيجة لأنشطة حفر إضافية تجرى في تلك الآبار المعروفة

بـ حابي ٩ و تورث ٣ المحفورة قبل ٢٠٠٩/١/١ ضمن عقود التنمية المعنية.

Preamble

WHEREAS, the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, Amoco Egypt Ras El Barr B.V. and IEOC CO. INC. have entered into a Concession Agreement signed by virtue of Law No. 88 of 1995, as amended by virtue of Law No. 7 of 2001 and Law No. 80 of 2006, for Petroleum Exploration and Exploitation in Ras El Barr Offshore Area, Nile Delta (Law No. 88 of 1995 and its amendments are hereinafter referred to as the "Concession Agreement"); and

WHEREAS, Amoco Egypt Ras El Barr B.V. has assigned all of its rights, privileges, duties and obligations under the Concession Agreement to BP EGYPT Production B.V. ;

WHEREAS, IEOC CO. INC. has assigned all of its rights, privileges, duties and obligations under the Concession Agreement to IEOC Production B.V.; and

WHEREAS, CONTRACTOR has applied for an amendment of the Gas pricing provisions in the Concession Agreement; and

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Except as otherwise specified hereunder, the words and expressions defined in the Concession Agreement shall have the same meaning in this Amendment Agreement.

ARTICLE II

Add new paragraphs (v) and (w) at the end of Article I of Law No. 88 of 1995, to be read as follows:

(v) "Current Gas" means that Gas to be produced from wells drilled before 1/1/2009.

(w) "New Gas" means that Gas to be produced; i) from new wells to be drilled after 1/1/2009; and/or ii) As a result of further drilling activities conducted on those wells known as Ha'py 9 and Taurt 3 drilled before 1/1/2009 within the respective Development Leases.

المادة الثالثة

يضاف ما يلي في نهاية المادة الرابعة من القانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦ :

أولاً : يستمر تطبيق الأسعار الموجودة بكسل من القانون رقم ٧ لسنة ٢٠٠١ والقانون رقم ٨٠ لسنة ٢٠٠٦ على الغاز الحالي .

ثانياً : إن الغاز الجديد المخصص لاسترداد التكاليف وحصص الأرباح طبقاً لأحكام عقد مبيعات الغاز الساري والمبرم بين الهيئة والمقاول (بصفتها بائعين) والهيئة (بصفتها مشتر) أو الهيئة وإيجاس مجتمعين (بصفتها مشتر لغاز التصدير) وفقاً للمادة السابعة (هـ) سوف يقيم ويسلم و يشتري ابتداءً من تاريخ أول إنتاج للغاز الجديد بواسطة الهيئة و/أو الهيئة وإيجاس مجتمعين ، حسب الأحوال ، بغض النظر عن الجهة التي يتم تصريف الغاز إليها بسعر يتحدد شهرياً وفقاً للمعادلة الواردة في الجدول الآتي:

معادلة تسعير الغاز (دولار أمريكي / مليون وحدة حرارية بريطانية)	سعر خام برنت (دولار أمريكي/برميل)
$41\% \times \text{سعر برنت } 10 \text{ دولار} \times \text{معامل التحويل}$	يقل عن أو يساوي ١٠ دولار
$65\% \times \text{سعر برنت} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ١٠ ولكن يقل عن أو يساوي ٢٠ دولار
$52.5\% \times \text{سعر برنت } 30 \text{ دولار} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ٢٠ ولكن يقل عن أو يساوي ٤٠ دولار
$41\% \times \text{سعر برنت} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ٤٠ ولكن يقل عن أو يساوي ٧٠ دولار
$41\% \times \text{سعر برنت } 70 \text{ دولار} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ٧٠ ولكن يقل عن أو يساوي ٨٠ دولار
$35\% \times \text{سعر برنت} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ٨٠ ولكن يقل عن أو يساوي ١٠٠ دولار
$35\% \times \text{سعر برنت } 100 \text{ دولار} \times \text{معامل التحويل}$	يزيد على ١٠٠ ولكن يقل عن أو يساوي ٣٠٠ دولار

معامل التحويل هو معامل التحويل الخاص بخام برنت = ١٦٨ .

ARTICLE III

Add the following at the end of Article IV of the Law No.80 of 2006 :

First : The prices referred to in the Law No. 7 of 2001 and Law No.80 of 2006 shall be applied to the Current Gas.

Second : The Cost Recovery and Profit Share of New Gas, starting from the first date of the New Gas production subject to the applicable Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) or EGPC and EGAS collectively (as export gas buyer) pursuant to Article VII (e), shall be valued, delivered to and purchased by EGPC and/or EGPC and EGAS collectively, as the case may be, notwithstanding the disposition destination of Gas, at a price determined monthly according to the formula stipulated in the following table:

Brent Price (US\$/Barrel)	Gas Price Formula (US\$ /MM British Thermal Units)
Less than or equal to 10 US\$	41% x \$10 Brent Price x Conversion Factor
Greater than 10 but less than or equal to 20 US\$	65% x Brent Price x Conversion Factor
Greater than 20 but less than or equal to 40 US\$	52.5% x \$30 Brent Price x Conversion Factor
Greater than 40 but less than or equal to 70 US\$	41% x Brent Price x Conversion Factor
Greater than 70 but less than or equal to 80 US\$	41% x \$70 Brent Price x Conversion Factor
Greater than 80 but less than or equal to 100 US\$	35% x Brent Price x Conversion Factor
Greater than 100 but less than or equal to 300 US\$	35% x \$100 Brent Price x Conversion Factor

Conversion Factor is Brent Conversion Factor = 0.168

حيث أن سعر برنت هو متوسط السعر الشهري مقوماً بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية لكل برميل من خام برنت (DTD) المعلن فى "بلايس أويل جرام برايس ريبورت" تحت عنوان (Spot Crude Price Assessment- International) وذلك خلال الشهر المعنى.

بدون الإخلال بشانياً أعلاه ، فى حالة ما إذا كان المتوسط الحسابى لسعر خام برنت يزيد على ٦٠ دولار أمريكى/برميل لمدة (٦) أشهر متعاقبة ، تجتمع الهيئة والمقاول للمراجعة ، وإذا دعت الضرورة، للاتفاق على معادلة تسعير جديدة للغاز عند سعر برنت يزيد على ٦٠ دولار أمريكى/برميل ، فإن الهيئة والمقاول يتفقا على معادلة التسعير خلال شهر واحد (١) من تاريخ طلب أى من الطرفين ، وخلال هذه المدة ستظل معادلة التسعير المطبقة سارية ، وإذا أخفقا الطرفان فى الاتفاق خلال مدة الشهر الواحد (١) المذكورة أعلاه ، فإن المعادلة المنصوص عليها فى الجدول أعلاه سيستمر تطبيقها دون حاجة لأى اتفاق آخر أو وثيقة أخرى.

المادة الرابعة

عقب تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا ، يقوم أطراف اتفاق التعديل هذا بتعديل عقد بيع الغاز الحالى ، وذلك من أجل المحاسبة الصحيحة للغاز الحالى والغاز الجديد طبقاً للمادة الثالثة من اتفاق التعديل هذا ، ليتضمن نظام للتقسيم يوفق بين قياسات الغاز المعمول بها من خلال أنظمة للقياس البحرى التى سوف تكون قائمة قبل أول إنتاج للغاز الجديد بالمقابلة مع القياسات المالية المرتبطة بإنتاج الغاز عند نقطة تسليم الغاز.

المادة الخامسة

باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب اتفاق التعديل هذا ، تستمر اتفاقية الالتزام سارية بكامل القوة والأثر وفقاً لما ورد بها من أحكام . ومع ذلك ، فإنه فى حالة أى تعارض بين أحكام اتفاقية الالتزام وأحكام اتفاق التعديل هذا ، فإن أحكام هذا الأخير هى التى تسود .

Where Brent price is the monthly average price expressed in US Dollar per barrel for BRENT (DTD) quoted in "Platt's Oilgram Price Report" for "Spot Crude Price Assessment - International" for the month in question.

Without prejudice to the Second above, in the event the arithmetic average price for Brent was greater than \$60/bbl for a period of (6) consecutive months, EGPC and CONTRACTOR shall meet to review and - if necessary- shall agree a new Gas pricing formula at Brent Price higher than \$60/bbl. EGPC and CONTRACTOR shall have a period of (1) month as of the date of either party's request to agree a pricing formula, during such period the respective pricing formula shall continue to apply. If the parties fail to agree within the aforementioned (1) month period, the respective formula as stipulated in the table above shall continue to apply without the need for any further agreement or instrument.

ARTICLE IV

Following the Effective Date of this Amendment Agreement, the parties hereto shall amend the current Gas Sales Agreement for proper accounting of Current Gas and New Gas according to Article III of this Amendment Agreement to include an allocation procedure which will reconcile gas measurements made through an offshore metering system that will be in place(s) prior to first New Gas production against the associated fiscal metered Gas production at the Gas Delivery Point.

ARTICLE V

Except as specifically amended hereby, the Concession Agreement, shall continue in full force and effect in accordance with its terms. However, in case of any conflict between the provisions of the Concession Agreement and the provisions of this Amendment Agreement, the latter shall prevail.

المادة السادسة

يكون تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد إصدار السلطات المختصة فى ج.م.ع. لقانون يرخص لوزير البترول بالتوقيع عليه نيابة عن حكومة ج.م.ع. ويضفى عليه كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف له .

شركة بي بي ايجيبت برودكشن بي.فى.

عنها :

شركة ايوك برودكشن بي.فى.

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها :

جمهورية مصر العربية

عنها :

التاريخ :

ARTICLE VI

The Effective Date of this Amendment Agreement shall be the date it is signed by the parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign it on behalf of the GOVERNMENT of the A.R.E. and giving this Amendment Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment.

BP EGYPT PRODUCTION B.V.

By :

IEOC PRODUCTION B.V.

By :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By :

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By :

DATE :